

۱۰۱۱۹

به نام خالق هستی

دشمن ملت

هریک ایسن

ترجمه

سید محمد علی جمال زاده

ایبسن، هنریک، ۱۸۲۸ - ۱۹۰۶ م. Ibsen, Henrik
دشمن ملت / هنریک ایبسن؛ ترجمه سیدمحمدعلی جمالزاده.

تهران: نشر عالی تبار، ۱۳۹۴.

۱۶۳ ص: ۱۴/۲۱×۵/۵ س.م.

978-600-94206-4-3 :

ضمیمت فهرست نویسی : فیبا

عنوان اصلی: Folkefiende.

اصل کتاب حاضر به نروژی است و کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان
"An enemy of the people" به فارسی برگردانده شده است.

کتاب حاضر قبلاً تحت عنوان "دشمن مردم" و در سالهای مختلف توسط ناشران و مترجمان

تفاوت ترجمه و منتشر شده است.

دشمن م.م.

نمایشنامه نویسی - قرن ۱۹ م.

جمالزاده، سیدمحمدعلی، ۱۲۷۰ - ۱۳۷۶، مترجم

T ۸۹۵/۱۲، ۵۵۳، ۱۳۹۴

۲۹/۸۲۲۶

۴۰۲۹۶۴۲ : شماره کتابشناسی ملی



دشمن ملت

نویسنده: هنریک ایبسن

مترجم: محمد علی جمالزاده

چاپ اول: تهران، ۱۳۹۵

شابک: ۹۴۲۰۶-۹۴۸-۶۰۰-۳-۴ شمارگان: ۵۰۰

ناشر: عالی تبار - انقلاب خیابان لبافی نژاد بین دانشگاه و فخر رازی پلاک ۱۲۹

واحد ۱ تلفن ۶۶۴۸۹۳۵۰-۶۶۴۸۹۳۵۶

۱۰۰۰۰۰ ریال

فهرست

مقدمه ۵

پرده اول ۱۱

پرده دوم ۳۷

پرده سوم ۶۹

پرده چهارم ۱۰۱

پرده پنجم ۱۳۳

مقدمه‌ی ناشر

هنریک ایبسن شاعر و نمایشنامه‌نویس توانای نروژی در بیستم مارس ۱۸۲۸ میلادی چشم به جهان گشود.

او از جمله نمایشنامه‌نویسان مدرن و تحول‌گرایی است که این تا به کالبد ادبیات دراماتیک بخشیده و در آثارش، نگرش تازه‌ای به انسان را مطرح کرده است. درام‌های او حول محور انسان طراحی شده و دیدگاه‌ها، آرمان‌ها، حرمان‌ها، کامیابی‌ها و ناکامی‌های فردی و اجتماعی را در روند پرتلاطم حوادث اجتماعی به نمایش گذاشته و این مقولات را دست یافتنی و قابل‌باور جلوه داده است.

به عبارت دیگر پس از شکسپیر و خخوف، ایبسن بیش از سایر نمایشنامه‌نویسان در ایران شناخته شده و آثارش به روی صحنه رفته است. هنریک ایبسن خالق ۲۶ نمایشنامه ماندگار از جمله "دشمن ملت"، "استاد معمار"، "خانه عروسک"، "بره‌بایی وحشی"، و... می‌باشد. سبک نویسندگی ایبسن در ابتدای نویسندگی رئالیسم بوده که با تبعیت از قوانین کلاسیک نمایشنامه‌نویسی نیز همراه بوده است.

داستان‌های او دارای بخش‌های معرفی شخصیت‌ها، طرح مشکلات، گره افکنی، اوج‌گیری و گشایش گره‌ها همراه با پایانی اغلب غافلگیرکننده است. ایبسن در عین حالی که از قوانین کلاسیک روایت داستان استفاده می‌کند، اما نوعی سمبولیسم و نمادگرایی نیز در داستان‌های او دیده می‌شود. قواعدی که قهرمانان داستان او زیر پا

می گذارند؛ در واقع دغدغه های ذهنی خود اوست که سعی می کند آنها را در موقعیت های مختلف بسنجد و به معرض آزمون بگذارد. در "دشمن ملت" - مشهورترین اثرش - نشان می دهد که چگونه شرایط و نسبیت می تواند انسان ها را از یکدیگر جدا نماید. تمامی اتفاقات درون داستان های ایبسن برای خوانندگان طبیعی و قابل پذیرش است. غافل گیری در پایان داستان هایش، تلنگر و ضربه نهایی ای است که به خواننده نشان می دهد تا حرف و مقصد نهایی خود را با تاثیرگذاری بیشتر بیان کند. درباره نامه های ایبسن به لحاظ کثرت اجرا در کشورهای مختلف با آثار شکسپیر برابری می کند به طوری که هر هفته ۱۳۰ سالن تئاتر در سرتاسر دنیا یکی از نمایشنامه هایش را بر روی صحنه می برد. اغلب آثار ایبسن به فارسی ترجمه شده اند. در میان داستان های او "دشمن ملت" شهرت جهانی دارد که در ایران و به توسط "اکبر زنجانیور" بر روی صحنه برده شده است.

دکتر استوکمان فردی متعهد و دلسوز است. او به روزی برای پیشرفت شهرش پیشنهاد تأسیس تعدادی حمام آب گرم را داده بود متوجه می شود که آب این حمام ها آلوده است پس تقاضای رسیدگی می کند اما اولیای شهر که این کار را بر ضد منافع خود می بینند با حمایت ره نامه پیک مردم عوام را بر ضد دکتر می شورانند و به دکتر استوکمان لقب دشمن ملت را می دهند.

دکتر استوکمان نمایانگر بی شبهه ایبسن است. هرچند که او با آن شخصیت درون گرا و خجالتی فاقد قدرت بیان دکتر استوکمان است اما اگر به جای قدرت دیالکتیک دکتر نفوذ قلم ایبسن را بگذاریم می بینیم که این دو شباهتی تام و تمام با یکدیگر دارند. قبل از دشمن ملت هیچ

اثر نمایشی دیگری را نمی‌توانیم مثال بیاوریم که با این صراحت و قدرت از آراء و عقاید مؤلفش دفاع کرده باشد. دشمن ملت بسیار صریح‌تر از دیگر آثار ایبسن است و از شوخی هم بی‌بهره نیست.

وسعت و تنوع آثار دراماتیک ایبسن بسیار چشمگیر است. او ۵۰ نمایشنامه نوشت و در تمامی آثارش جامعه نروژ را در تمام زمینه‌ها بررسی کرد و انسان مدرن را با جسارت بی‌همتایی مورد ارزیابی و انتقاد قرار داد. مضامینی که او بسط و گسترش داد مبتنی بر یک ایده‌آل انسانی خواهانه و فردگرایانه بود و فضای معنوی جامعه را تغییر داد.

آثار

کاتی لینا (۱۸۵۰) / آرام‌ساز جنگجو (۱۸۵۰) / خانم اینگر (۱۸۵۴) /
ضیافت سولهوک (۱۸۵۶) / اولاف لیل بکرانس (۱۸۵۶) / وایکینگها در
هیلگلاند (۱۸۵۷) / کمپس (۱۸۶۲) / مدعیان (۱۸۶۳) / براند
(۱۸۶۵) / پرگینت (۱۸۶۷) / بحاریه جان (۱۸۶۹) / امپراتور و گالیله
(۱۸۷۳) / ارکان جامعه (۱۸۷۷) / عروسی کج (۱۸۷۹) / ارواح (۱۸۸۱) /
دشمن ملت (۱۸۸۲) / مرغابی وحشی (۱۸۸۶) / روسمرهولم (۱۸۸۶) /
بانوی دریایی (۱۸۸۸) / هدا گابلر (۱۸۹۰) / اوستا و ونس (۱۸۹۲) /
ایولوف کوچک (۱۸۹۴) / جان گابریل بورگمستر (۱۸۹۶) / مکتبی ما
مردگان از خواب برمی‌خیزیم (۱۸۹۹)